

Edito

Stoorzenders

— Hildegard De Vuyst, dramaturg

Het was een bijzondere zomer. Van 12 tot 26 juli was ik in Kinshasa, waar de vereende krachten van les ballets C de la B en KVS de allerlaatste voorstellingen van *pitié!* van Alain Platel presenteren aan een licht verbijsterd Congolees publiek. Vervolgens trok ik tot 29 augustus naar Palestina om alweer samen met les ballets vier weken te gaan werken met een nieuwe generatie Palestijnse podiumkunstenaars. De situaties in Congo en Palestina zijn niet te vergelijken en toch zijn er opvallende parallellen te trekken. Ze leiden naar deze merkwaardige paradox: als KVS in Brussel zoeken we voortdurend naar manieren om de kunsten meer te betrekken op het maatschappelijke en mee te werken aan de stad van morgen terwijl we in Kinshasa en Ramallah net het omgekeerde doen: proberen de inhoud los te wrikken uit de dwang van politieke agenda's en trachten de autonomie voor individuele kunstenaars te versterken. Het was een mirakel *pitié!* speelklaar te krijgen in de Halle de la Gombe, de grote hangar van het Centre Culturel Français (CCF) in Kinshasa. Tot net voor aanvang waren de technici bezig met het richten van de laatste rij frontlicht. Lees het verslag van Alain Platel er maar eens op na, verder in deze krant. *pitié!* was geen makkelijke keuze voor Kinshasa – de Franse ambassadeur vond er het perfecte voorwendsel in om de moedige directrice van het CCF onder zijn 'controle' te plaatsen – zo geschokt was hij. De Congolezen waren vooral blij dat een dergelijke voorstelling artistieke deuren opent die voor lokale productie meestal gesloten blijven: extreme lichamelijke, ongecontroleerde bewegingen, dooreenhaspelen van religieuze symboliek, kortom: een voorstelling die elk classicistisch verlangen naar het schone, het goede, het ware onderuit haalt. Geen stichtelijk werk maar werk dat stoort. (>p.04)

Édito

Brouilleurs

— Hildegard De Vuyst, dramaturge

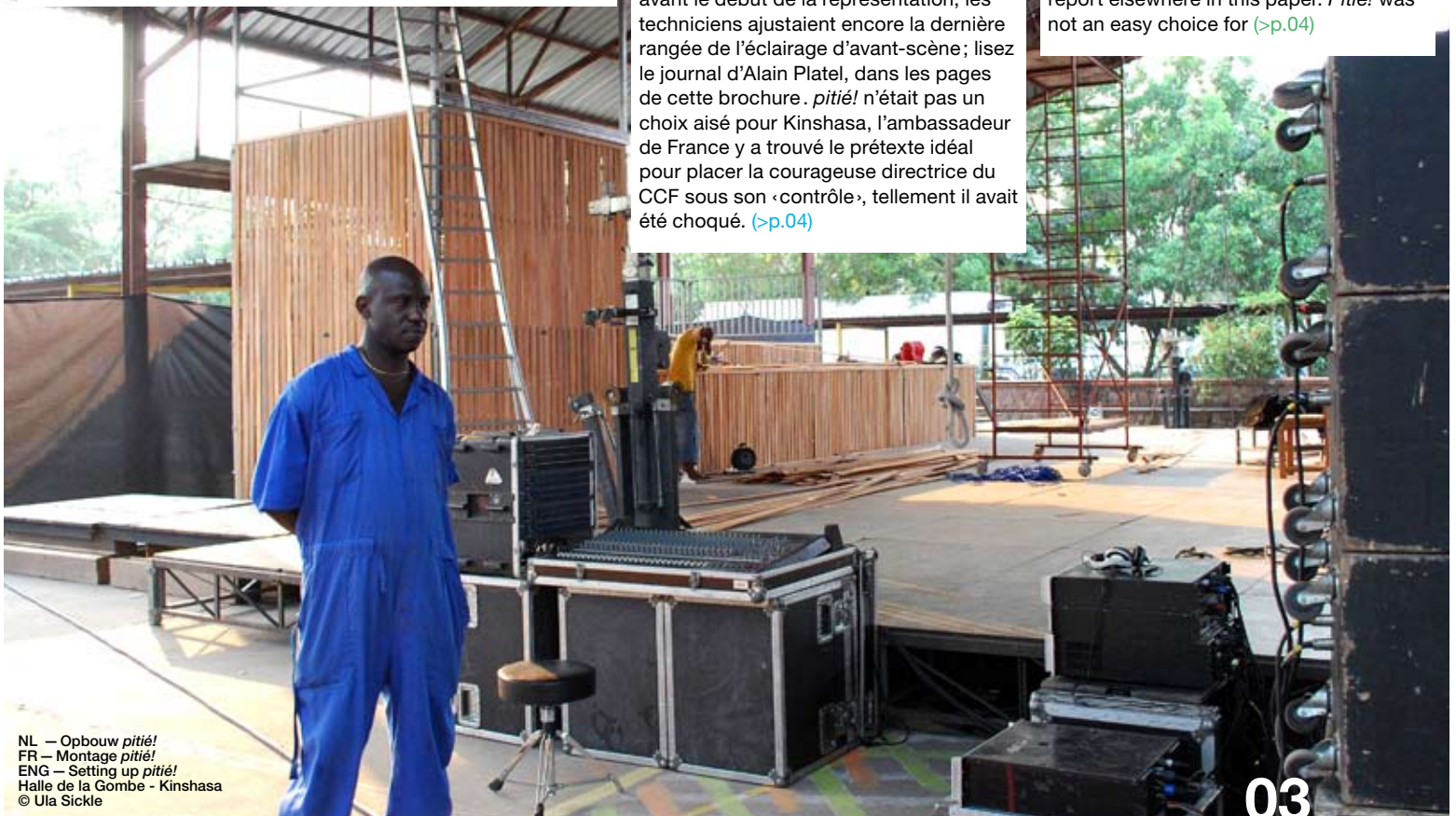
Cet été était exceptionnel. Du 12 au 26 juillet, j'étais à Kinshasa, où les forces conjointes des ballets C de la B et du KVS ont présenté les dernières représentations de *pitié!* d'Alain Platel à un public congolais pour le moins consterné. Ensuite, je suis partie en Palestine, jusqu'au 29 août, pour travailler avec les ballets C de la B, encore, oui, mais cette fois avec une nouvelle génération d'artistes de la scène palestiniens. Les situations au Congo et en Palestine ne sont pas comparables, et pourtant, certains parallèles marquants se dégagent. Ils mènent tous à ce paradoxe étonnant : en tant que KVS à Bruxelles, nous cherchons sans cesse des manières d'impliquer davantage les arts dans le social et de collaborer à la ville de demain tandis qu'à Kinshasa et à Ramallah, nous faisons précisément l'inverse, nous nous efforçons d'extirper, de libérer les contenus artistiques de la pression des agendas politiques et de renforcer l'autonomie des artistes individuels. Par un heureux miracle, les conditions ont pu être réunies pour jouer *pitié!* dans la Halle de la Gombe, le grand hangar du Centre Culturel Français (CCF) à Kinshasa. Jusqu'aux dernières minutes avant le début de la représentation, les techniciens ajustaient encore la dernière rangée de l'éclairage d'avant-scène ; lisez le journal d'Alain Platel, dans les pages de cette brochure. *pitié!* n'était pas un choix aisé pour Kinshasa, l'ambassadeur de France y a trouvé le prétexte idéal pour placer la courageuse directrice du CCF sous son «contrôle», tellement il avait été choqué. (>p.04)

Edito

Disrupting Influences

— Hildegard De Vuyst, dramaturge

It was an extraordinary summer. From 12 to 26 July I was in Kinshasa, where the united forces of les ballets C de la B and the KVS were presenting Alain Platel's *pitié!* to the somewhat perplexed Congolese public. Then I went to Palestine until 29 August, again with les ballets C de la B, to work with a new generation of Palestinian performing artists for four weeks. The situations in the Congo and Palestine cannot be compared, yet there are some striking parallels. They lead to this singular paradox: at the KVS in Brussels we are constantly in search of ways to involve the arts more in the life of society and to help build tomorrow's city, whereas in Kinshasa and Ramallah we do exactly the opposite: we try to disengage content from the pressures of political agendas and try to reinforce individual artists' autonomy. It was a miracle that *pitié!* was made ready for performance on time in the Halle de la Gombe, the huge hangar of the Centre Culturel Français (CCF) in Kinshasa. The technicians were still focusing the final row of frontal spots just before the show began. Check out Alain Platel's report elsewhere in this paper. *Pitié!* was not an easy choice for (>p.04)



NL, FR, ENG — Workshop Birzeit, Palestina © Nisreen Naffa



Vervolg NL> “Is dat nu een voorbeeld voor de Congolezen?” moet de Franse ambassadeur in zijn beschavingsdrang gedacht hebben. Ik moest onwillekeurig denken aan de woorden van MO*hoofdredacteur Gie Goris tijdens het colloquium over cultuur en ontwikkeling eerder dit jaar. Hij wees er toen op dat kunst heel vaak gedacht wordt in termen van ‘verbinden’ maar dat het soms even belangrijk is te denken in termen van scheuren. Kunst moet scheuren kunnen aanbrengen binnen samenlevingen waar de consensus met dwang wordt opgelegd. Dat geldt wat mij betreft bij uitstek voor Palestina. De bezetting door Israël dwingt het Palestijnse volk tot eenheid, hoe verscheurend de interne twisten ook. Het maakt zelfkritiek tot een taboe en sluit vele persoonlijke onderwerpen uit van ‘representatie’. Alles moet politiek en communaal zijn en de nationale identiteit versterken. Binnen dat klimaat creëerden we in Birzeit een vrijplaats waar een tiental Palestijnse podiumkunstenaars van divers pluimage onder meer gevraagd werd om hun meest dwingende mededeling aan een publiek om te zetten in een solo. En zie: geen één van die solo’s ging over de bezetting. Of over De Muur. Ze gingen over het verlies van een geliefde, over keuzes maken, over de eigen positie als kunstenaar. Dit soort persoonlijk werk is in de Palestijnse podiumkunsten zelden vertoond. Het persoonlijke, het individuele, moet wijken voor het groepsbelang dat verstikkend werkt. Daarin scheuren aanbrengen, zuurstof binnenlaten, al was het maar voor de duur van een maand. Het klinkt ver van Brussel. Maar toch heeft het er alles mee te maken.

Suite FR> Les Congolais, eux, étaient surtout ravis qu’un tel spectacle ouvre des portes artistiques qui restent généralement fermées à la production locale: extrême corporéité, mouvements incontrôlés, amalgame de symboles religieux, bref: un spectacle qui flanque par terre toute aspiration envers le beau, le bon et le vrai. Pas une œuvre édifiante, non, une œuvre dérangeante, ça oui. « Est-ce là un exemple pour les Congolais? » a dû se demander l’ambassadeur français dans son zèle civilisateur. Ce qui m’a involontairement fait penser à certaines paroles prononcées par Gie Goris, rédacteur en chef de MO*, lors du colloquium sur la culture et le développement, qui a eu lieu plus tôt cette année. Il a dit que l’art était très souvent pensé pour « relier » mais qu’il est parfois tout aussi capital de le penser pour « rompre ». L’art doit pouvoir apporter des ruptures au sein de la société où le consensus est imposé par la contrainte. Et je suis d’avis que cela s’applique tout particulièrement à la situation en Palestine. L’occupation israélienne force le peuple palestinien à l’unité, aussi déchirants que soient les conflits internes. Elle relègue l’autocritique au rang de tabou et exclut de nombreux sujets personnels de toute « représentation ». Tout doit être politique et collectif et renforcer l’identité nationale. C’est dans ce climat que nous avons créé à Birzeit un refuge où une dizaine composite d’artistes de la scène palestiniens ont reçu e.a. pour mission de transposer en solo le message le plus urgent qu’ils adresseraient à un public. Résultat: aucun de ces solos ne parlait de l’occupation. Ni du Mur. Ils parlaient de la perte d’un bien-aimé, de choix à faire, de la position de l’artiste. Ce genre de travail est rarement montré sur les scènes palestiniennes. Le personnel, l’individuel doit s’effacer devant l’intérêt collectif qui a un effet étouffant. Provoquer des ruptures, permettre l’apport d’oxygène, ne fut-ce que pour un mois. Cela semble très éloigné de Bruxelles. Et pourtant, c’est si étroitement lié.

Suite ENG> Kinshasa – the French ambassador was extremely shocked, and thus found the perfect pretext for placing the brave female director of the CCF under his direct ‘control’. The Congolese audience was above all glad that this sort of production opened doors that usually remain closed to local productions: extreme physicality, uncontrolled movements, the jumbling up of religious symbols, and so on, in short a performance that undermined the traditional desire for the beautiful, the good and the true. Not edifying work, but work that upsets. In his urge to civilise, the French ambassador must have thought, “Is this the proper example to give the Congolese?” I spontaneously thought of the words of the editor of MO*, Gie Goris, at the colloquium on culture and development earlier this year. He pointed out that art is very often thought of in terms of ‘connecting’, but that sometimes it is just as important to think in terms of cracks. Art should be able to make cracks in societies where the consensus is imposed under duress. As far as I can see, this applies perfectly to Palestine. Its occupation by Israel forces the Palestinian people to become united, however divisive their internal disputes are. It makes self-criticism a taboo and excludes lots of personal topics from being ‘represented’. Everything has to be political and communal and enhance national identity. In the midst of these conditions we created a haven in Birzeit where a dozen Palestinian performing artists of various types were asked, among other things, to formulate their most compelling message to the public in a solo. And there you have it: not one of these solos was about the occupation. Or the Wall. They were about the loss of a loved one, about making choices, about one’s own position as an artist. This sort of personal work is hardly ever seen in the Palestinian performing arts. The personal, the individual, has to make way for the interests of the group, and this has a suffocating effect. The aim was to make cracks in this, to let in some oxygen, even if only for a month. It sounds a long way from Brussels. Yet it is closely linked to it.

**Meer info/plus d'infos/
more information:
www.kvs.be/palestina
www.kvs.be/congo**